

List of Australian plays translated in Japanese (as at September 2014)

* The list is based on the information held by the Australian Embassy Tokyo as at September 2014.

* Please contact the Australian Embassy Tokyo at Cultural.tokyo@dfat.gov.au if you are interested in obtaining the script translated in Japanese. We will endeavour to put you in touch with the translator.

* This list has been compiled with the assistance of Mr Aubrey Mellor OAM and Ms Rei Sudo.

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E1	AWAY	Michael Gow	Keiji Sawada	A funny but painfully truthful play. It opens with a school performance of a Midsummer Night's Dream and Shakespearean themes of suffering and reconciliation persist as three families on separate holidays are drawn together by a storm.	M4 + F4	Australian play series vol.8 Oceania Publisher	
E2	BITIN' BACK	Vivienne Clemen	Rei Sudo	Mavis' only hope is for her son, Nevil, to be a pro football player because that's the only way he can get out of the small town and life there. However, he suddenly starts dressing and acting like a lady... A comedy about an Aboriginal family fighting against racism and gossip.	M5 + F3		http://culture.australia.or.jp/en/events/view/145/
E3	BLACK MEDIA	Wesley Enoch	Keiji Sawada	It blends the cultures of ancient Greek and indigenous storytelling to weave a bold and breathtaking commentary on contemporary experience.	M2 + F2	"Kaigai Gikyoku Ansoraji" (anthology of foreign plays) by Japan Directors Association + Rengashobou-shinsha Publishers March 2007	http://australia.or.jp/en/culture/2014.php http://australia.or.jp/en/culture/2014.php
E4	COSI	Louis Nowra	Keiji Sawada	A young director, Lewis gets to do his first production. The trouble is, he has mental patients for a cast and they want to do an opera, even though there is no orchestra and no one can sing. But the highly strung Mozart fanatic Roy is determined. Against the odds and amid the mayhem of the asylum, Lewis agrees. He then attempts to get the opera on the boards with the help of pyromaniac Doug; Julie, an attractive junkie; obsessive, compulsive Ruth; amorous Cherry and emotionally paralysed legal eagle Henry.	M5 + F3	Australian play series vol.9 Oceania Publisher	
E5	DIVING FOR PEARLS	Katherine Thomson	Keiji Sawada	A glossy resort grows in place of the old community of steel workers and two ordinary people attempt to adjust to the new order.	M2 + F3	Australian play series vol.3 Oceania Publisher	
E6	DOUBLE ACT	Barry Creyton	Sayuri Suzuki	George and Alex, formerly married for 10 years, meet in a restaurant after a 5-year hiatus after their divorce. The old flame starts to flare up again and they leave their young husband and girlfriend to go off on a second honeymoon around Europe. They each talk to their psychiatrist about their issues and try to make things work the second time around, but things begin to get shaky again.	M1 + F1		
E7	DREAMTIME	Roger Pulvers	Momo Yuriko	A Japanese woman visits Australia and discovers a certain truth.	15	1985 Labo Kyoiku Centre (Japanese & English) Includes discussion with Kara Juro	
E8	FALLING FROM GRACE	Hannie Rayson	Koshi Odashima	A play with a bright comic surface and mysterious depths. It is about women in medicine, in the media and in the office - power and authority in female hands. It is also about public morality and a struggle between women to see who should be its guardian. These women are best friends in a professional world. They are witty and erudite, passionate in pursuit of success and relentless in their pursuit of passion. They juggle careers, children and lovers. They are forty and their friendship is about to be tested.	M2 + F5		
E9	FLOATING WORLD	John Romeril	Keiji Sawada	Investigating the ambivalent feelings behind the camaraderie of international trade relations, this is a rich ironic study of Australian xenophobia. the story of a returned serviceman's descent into madness on a cruise ship bound for Japan.	M5 + F2	Australian play series vol.1 Oceania Publisher	

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E10	FURIOUS	Michael Gow	Keiji Sawada	The story of a playwright whose series of popular comic works has suddenly come to an end, as a dark, painful play begins to build within him.	M7 + F9	Australian play series vol.6 Oceania Publisher	http://australia.or.jp/en/culture/2014.php
E11	GARY'S HOUSE	Debra Oswald	Rei Sudo	In the outback, Gary is building a house by himself on a piece of land he's inherited for his pregnant girlfriend and their baby to be born. Suddenly, his sister Christine comes to claim her part of the land... Will the house that is a dream and hope for everyone ever be finished?	M3 + F2		http://culture.australia.or.jp/en/events/view/114/
E12	GENERAL MACARTHUR IN AUSTRALIA	Roger Pulvers	Takahashi Yasunari	Puppet musical about the general's "visit" to Australia during the war	6	December 1977 Shingeki magazine	
E13	GOLDEN AGE	Louis Nowra	Keiji Sawada	An epic play about two young hikers who accidentally discover a lost community in the horizontal forests of Tasmania. Lost in time, the group clashes with the culture of modern Australia with tragic consequences.	M10 + F6	Australian play series vol.9 Oceania Publisher	
E14	HONOUR	Joanna Murray-Smith	Keiji Sawada	Gus and Honor have been happily married for thirty-two years. She is a successful writer, he is a revered columnist. they have a perfect understanding of each other. Until a pushy young female journalist - on an assignment to 'profile' Gus - quite deliberately seeks to undermine that understanding. the fallout is dreadful - but beautifully and convincingly portrayed in all its painful consequences...	M1 + F3	Australian play series vol.4 Oceania Publisher	http://culture-old.australia.or.jp/english/events/0211/honour/index.html
E15	HOTEL SORRENTO	Hannie Rayson	Midori Ashizawa	Hilary lives in seaside Sorrento with her father and 16-year-old son. Pippa is visiting from New York, and Meg returns from London with her English husband. Three sisters, reunited after ten years in different worlds, again feels the constraints of family life. It is Meg's semi-autobiographical novel which overshadows their homecoming.	M4 + F4		
E16	JAPANESE ANGEL	Roger Pulvers	Roger Pulvers	The story of a Japanese female singer in a jazz band in Las Vegas	5	March 1996 Kaiken magazine	
E17	JOE'S ENCYCLOPEDIA	Roger Pulvers	Roger Pulvers	An encyclopedia salesman tries to save the life of a woman about to kill herself.	2		
E18	LAST CAB TO DARWIN	Reg Cribb	Keiji Sawada	The story follows cab driver Max Bell's journey up the "guts of the country" which starts in his home town of Broken Hill and goes all the way to Darwin. Max is travelling there in the hope of being the first person to take advantage of world-first euthanasia laws in the Northern Territory. His journey takes the audience on a meandering trip through the interior of Australia and introduces some of it's many and varied inhabitants while chronicling the life of one very courageous battler in his dying days.	M5 + F3	Australian play series vol.11 Oceania Publisher	http://culture.australia.or.jp/en/events/view/63/
E19	LIFE AFTER GEORGE	Hannie Rayson		Peter George, charismatic, radical, academic, idealist is dead. His wife, two ex-wives and daughter gather for his funeral. As the true nature of the man and his life unfolds, so these women discover much about themselves and the lives they have lived within and outside his shadow.	M2 + F4		
E20	LOVE CHILD	Joanna Murray Smith	Keiji Sawada	A reunion between disparate mother and daughter.	F2	Australian play series vol.8 Oceania Publisher	
E21	LOVE SUICIDES	John Romeril	Keiji Sawada	A story of cheated love, moral crisis and passionate daring.	M3 + F2	Australian play series vol.12 Oceania Publisher	

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E22	MILO'S WAKE	Margery Forde & Michael Forde	Rei Sudo	A moving story about an Irish immigrant family. Milo O'Connor is running a cladding business with his wife Maura and son Ned in Brisbane. Milo, who's losing his faith and identity since he lost his second son, decides to hold his own wake at an Irish Pub.	M2 + F2 (+ 2 men Irish band)		
E23	MISS TANAKA	John Romeril	Keiji Sawada	Miss Tanaka is the beautiful and enigmatic niece of Broome's former Number One pearl diver. Newly arrived from Japan, she captures the hearts of the town's menfolk, but is promised in marriage to two brawling pearl divers, but who will uncover this mysterious young woman's true identity?	M5 + F2	Australian play series vol.12 Oceania Publisher	http://culture.australia.or.jp/en/events/index/2012
E24	NGAPARTJI NGAPARTJI	Trevor Jamieson & Scott Rankin	Keiji Sawada	Taking its name from the Pitjantjatjara concept of exchange and reciprocity, Ngapartji Ngapartji is a deeply affecting experience of Indigenous history. Exploring themes of dispossession and displacement from country, home and family, the play tells the story of a Pitjantjatjara family forcibly moved off their lands to make way for the testing of British Atomic bombs at Maralinga.	M10 + F3		
E25	NIGHT, A WALL, TWO MEN	Daniel Keene	Ayumi Takeuchi	The play concerns two homeless men and their various encounters. In the space of 17 brief scenes, the play explores relationship each other and to society in general. The scenes are fragments of the men's lives snapshots taken from their arduous and often lonely lives. The play is a portrait of two persons reduced to scavenging, living on the fringe of a society that ignores their plight. Their relationship is fragile, sometimes verging on enmity, but it is the only comfort they have, it is perhaps all that gives them the strength to continue with their difficult, troubled lives.	M2		
E26	NO SUGAR	Jack Davis	Keiji Sawada	The spirited story of the Millimurra family's stand against government 'protection' policies in 1930s Australia.	M12 + F8	Australian play series vol.10 Oceania Publisher	
E27	NORM AND AHMED	Alexander Buzo	Keiji Sawada	Late on a summer night, an ignorant, seemingly matey, middle aged Australian accosts an educated timorous Pakistani student in a deserted Sydney Street.	M2	Australian play series vol.2 Oceania Publisher	
E28	RADIANCE	Louis Nowra	Keiji Sawada	Three half sisters return to their childhood home on the eve of their mother's funeral, but they do more than just bury their mother. Their bonds are elusive, tentative, born of a broken past webbed in secrets, lies, deceit and shame. Now driven by needs long buried, and a half conscious but burning desire to know the truth and exorcise the ghosts of the past they unleash secrets on this one night that will change their lives forever.	F3	Australian play series vol.7 Oceania Publisher	
E29	RAINBOW'S END	Jane Harrison	Rei Sudo	In 1950s, Nan Dear, her daughter Gladys and granddaughter Dolly live in a shack on a flood prone riverbank. One day, a white young man, Errol, brings encyclopedias to Gladys and romance to Dolly... A sad but sweet story about three generations of Aboriginal women, trying to overcome racism, hardships and a tragedy.	M1-2 + F3		http://culture.australia.or.jp/en/events/view/83/
E30	RAPTURE	Joanna Murray-Smith	Daisaku Hirakawa	A group of six long-time friends, to who have just lost all their possessions in a bush fire, meet for dinner. The two seem to have been freed by the loss, while their friends are very threatened. One friend accuses the two of being insane, treating them with aggression, scorn and disgust.	M3 + F3		http://www.rup.co.jp/backnumber/0403magari.html

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E31	RAPTURE	Joanna Murray-Smith	Kenshow Yamamoto	A group of six long-time friends, to who have just lost all their possessions in a bush fire, meet for dinner. The two seem to have been freed by the loss, while their friends are very threatened. One friend accuses the two of being insane, treating them with aggression, scorn and disgust.	M3 + F3		http://australia.or.jp/culture_old/en/events/view/81/Joanna+Murray-Smith++Rapture+by+Theatre+En
E32	REDEMPTION	Joanna Murray-Smith	June Iyeda	Sam and Edie have not seen one another for some years. The circumstances which eventually bring them together (the murder of Jacob with whom both have familial associations) allow long suppressed memories and emotions to surface. Redemption is a duet in one movement, exploring a complex theme with a surprisingly simple technique. It is about honesty, both within oneself and with others, and the doubts we have about the difficult choices we make in our lives. It asks if it is ever too late to make amends for wrong choices made in the past and delves deep into the process of memory, individual perception and notions of personal and familial truths.	M1 + F1	"Kaigai Gikyoku Ansorōji" (anthology of foreign plays) by Japan Directors Association + Rengashobou-shinsha Publishers March 2007	
E33	RUBY MOON	Matt Cameron	Keiji Sawada	Ruby sets off to visit her grandmother who lives at the end of the street. She never arrives.	M4 + F4		
E34	SCISSORS, PAPER, ROCK	Daniel Keene	Keiji Sawada	It's a spare, grim meditation on the human destruction being wrought by social change. Kevin is a stonemason, a worker in a vanishing trade. Kevin stands up here for the millions whose livelihoods are being destroyed by globalisation, by economic forces that count dollars not people. Neither his wife, his child nor his best friend can do anything to help. Only Jup the dog offers silent comfort.	M2 + F2	"Kaigai Gikyoku Ansorōji" (anthology of foreign plays) by Japan Directors Association + Rengashobou-shinsha Publishers March 2007	http://culture.australia.or.jp/en/events/view/484/+Scissors+Paper+Rock+
E35	SECRET BRIDESMAIDS' BUSINESS	Elizabeth Coleman	Elica Miwa	On Meg's wedding eve, her bridesmaids found out her fiancée had been sleeping with one of her friends. Should it be told to Meg or not? And what is Meg's choice for her marriage after all? Lovely stomach-shaking comedy about love and lies.	M1 + F5		
E36	SILENT PARTNER	Daniel Keene	Keiji Sawada	Two down-on-their-luck blokes have good fortune fall into their laps when the chance to train a greyhound is offered to them. Little do they know their silent partner is setting them up for a fall.	M2	Australian play series vol.6 Oceania Publisher	
E37	SPEAKING IN TONGUES	Andrew Bovell	(Koh/Isao) Nakayama	Leon is about to cheat on his wife Sonja with Jane, and Pete is about to cheat on his wife Jane with Sonja. One couple doesn't have sex, but the other does. The story of two married couples, intertwined with another mysterious story.	M2 + F2		
E38	STOLEN	Jane Harrison	Keiji Sawada	It tells of five young aboriginal children forcibly removed from their parents, brought up in a repressive children's home and trained for domestic service and other menial jobs. Segregated from society from their earliest years, not all of them successfully manage their lives when released into the outside world. The pain, poignancy and sheer desperation of their lives is seen through the children's own eyes as they struggle to make sense of a world where they have been told to forget their families, their homes and their language. This tender and moving story, awash with childlike humour, brings the tragic history of the Stolen Generations to the Australian stage.	M2 + F3	Australian play series vol.5 Oceania Publisher	

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E39	THE 7 STAGES OF GRIEVING	Wesley Enoch & Deborah Mailman	Keiji Sawada	This one-woman show follows the journey of an aboriginal 'everywoman' as she tells poignant and humorous stories of grief and reconciliation. In an environment where Indigenous Australians battle racism, deaths in custody, a history of violence and the anguish of land, the play is a strong reminder of Indigenous peoples' will to survive, sense of humour and irony, and reinforces the traditional role of Indigenous Australians as storytellers.	F1	Australian play series vol.5 Oceania Publisher	
E40	THE STORY OF THE MIRACLES AT COOKIE'S TABLE	Wesley Enoch	Keiji Sawada & Rei Sudo	In the 1870s, a girl was born under a tree. When it was cut down, she followed it into the white men's world. Eventually, it was made into a table and has been passed down through generations, carving out the stories of their family. In the present day, a son and his mother fight over the ownership of the table...	M1 + F2 (+ 1 boy/female)		
E41	THE CAKE MAN	Robert J. Merritt	Rei Sudo	Like many Aboriginal men, Sweet William is unemployed, drinking every day, and has lost his dignity as a father and a man. His son, Pumpkin Head, loves the story of the Cake Man sent by God to bring cake to Aboriginal children. Will the Cake Man ever bring cake to this family...?	M4 + F1+ 1 Boy		
E42	THE CHATROOM	Reg Cribb	Hisanobu Iseya	Carmen, an unsocial girl, met Jena in a chatroom, and they became friends. One day she found Jena's death on newspaper, then she starts to communicate with another adult male. Her divorced father starts to doubt their relationship and tries to reveal his true character... A thrilling story, supported by Sylvia Plath's poems.	M3 + F3		
E43	THE COOLIDGE	Roger Pulvers	Roger Pulvers	Two old people meet on the Esplanade in St. Kilda, Melbourne and realize they knew each other many years earlier.	2	Serifu no Jidai magazine Autumn 2002	
E44	THE DREAMERS	Jack Davis	Keiji Sawada	An old man who is dying recedes from urban hopelessness into his imagination and the land of his ancestors.	M7 + F2	Australian play series vol.10 Oceania Publisher	http://culture.australia.or.jp/en/events/view/49/Jack+Davis++Dreamers+presented+by+Wesley+Enoch+and+Rakutendan
E45	THE DROWNING BRIDE	Michael Futcher & Helen Howard	Yuri Nawa	Based on a true story set in Latvia during World War II, a spy and his wife are hounded to the utmost emotional limits by a Nazi officer and choose the path of self-sacrifice in order to protect each other.	M2 + F2		
E46	THE PERFECT CRIME OF MRS. GARIGARI	Roger Pulvers	Kisaichi Motohiro	A young woman hijacks a cosmetic counter in a Japanese department store	1	August 1970 Shingeki magazine	
E47	THE REPORTERS	Roger Pulvers	Roger Pulvers	A Chinese and American reporter come together in a Central-American country and switch computers	2	Serifu no Jidai magazine Autumn 2006	
E48	THE RETURN	Reg Cribb	Keiji Sawada	Late on a stifling hot night, the close confines of a suburban Perth train become a claustrophobic and bitter psychological battleground. Steve and Trev are two social misfits who have never had 'a fair go'. When Lisa, a beautiful young woman, gets on the train the two thugs vie for her attention, through various boisterous antics, which while comical are still somehow disturbing. The journey rides the uneasy line between comedy and terror as the two thugs turn on the handful of commuters. The pressure cooker situation threatens to explode as they near their Fremantle destination, but by the journey's end the line between aggressor and victim has become blurred.	M3 + F2	Australian play series vol.11 Oceania Publisher	http://culture.australia.or.jp/en/events/view/82/Reg+Cribb+s+The+Return+by+Ryuzanji+Company

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E49	THE SAPPHIRES	Tony Briggs	Keiji Sawada	1969. Vietnam. Bombs are dropping and the world is exploding in protest. Meanwhile, back at the Tiki Club in St Kilda, four Koori sisters from country Victoria catch the eye of a big city talent scout with their Supremes cover band. But for the McRae girls, the realisation of a lifelong dream to perform overseas isn't quite what they had in mind. They're off to sing for the troops on the front line.	M4 + F4		
E50	THE WOMAN WITH DOG'S EYES	Louis Nowra	Rei Sudo	Malcolm, a man from the working class, made wealthy through property development. He's in a hotelroom with his wife Penny for their 40th wedding anniversary, and their sons arrive. As the play develops, problems and secrets of each family member are revealed...	M4 + F1		http://culture.australia.or.jp/en/events/view/260/Louis+Nowra+s+The+Woman+with+Dog+s+Eyes+by+Rakutendan
E51	TO WHOM IT MAY CONCERN	Daniel Keene	Keiji Sawada	About an old man who finds he is dying of cancer, and who with increasing desperation, tries to find someone to look after his mentally disabled adult son.	M2	"Kaigai Gikyoku Ansoroji" (anthology of foreign plays) by Japan Directors Association + Rengashobou-shinsha Publishers March 2007	
E52	TOMOKO'S STORY	Roger Pulvers	Roger Pulvers	A young Japanese woman wanders into a bar in Kyoto and relives wartime experiences	3	Serifu no Jidai magazine Autumn 2006	
E53	TRAVELLING NORTH	David Williamson	Sayuri Suzuki	An elderly couple seeks a new life in the north of Australia. They befriend a somewhat nosy neighbor and a wry doctor. However, their daughters living in the city are not in favor of the couple's escape and come to them with various problems. Soon, the old man falls ill and is forced to reflect back on his life.	M4 + F4		
E54	UP THE LADDER	Roger Bennett	Keiji Sawada	Up the Ladder follows an aboriginal man's journey from the rough and tumble fights of the boxing tents of the 1940s and 1950s to a career as a professional and champion boxer. For young aboriginal men of post-war Australia the boxing tents were one of the only ways to make a quick quid, foster a dream and find a quick way out - 'up the ladder'	9 + Cast Members	Australian play series vol.7 Oceania Publisher	http://ancientfuture.australia.or.jp/eng/events/event_pages/event_15.php
E55	WHEN THE RAIN STOPS FALLING	Andrew Bovell	Atsuro Hirota	A heartrending drama about family, betrayal and forgiveness, spanning four generations and two hemispheres. It interweaves a series of connected stories as seven people confront the mysteries of their past in order to understand their future, revealing how patterns of betrayal, love and abandonment are passed on. Until finally, as the desert is inundated with rain, one young man finds the courage to defy the legacy.	M5 + F4		http://culture.australia.or.jp/en/events/index/2010
E56	WHO	Jack Hibberd	Keiji Sawada		M3	Australian play series vol.2 Oceania Publisher	
E57	WICKED SISTERS	Alma de Groen	Kazue Kondaibo	Four old friends reunite at Meridee's house after the death of her genius husband Alec. The "fifty-something" women discuss the paths their lives have taken; divorces, lovers, dementia... Meridee describes Alec's inexorable descent into Alzheimer' disease, and confronts her friends with astonishing secrets Alec divulged in his decline.	F4		

	TITLE	PLAYWRIGHT	TRANSLATOR	SYNOPSIS	CAST SIZE	PUBLICATION	LINK
E58	WINDMILL BABY	David Milroy	Rei Sudo	Maymay comes back to the pastoral station where she used to work at and looks back on all the happy and sad memories - about her marriage, pregnancy and miscarriage, about the cruel boss and his sweet wife... One day, the wife gets pregnant, and Maymay is drawn into a tragedy.	F1 (+ 1 musician)		http://culture.australia.or.jp/en/events/view/282/David+Milroy+s+Windmill+Baby+by+Rakutendan
E59	WITZENHAUSEN, WHERE ARE YOU	Barry Oakely	Keiji Sawada			Australian play series vol.2 Oceania Publisher	
E60	X-STACY	Margery Forde	Rei Sudo	Ben, a young man who's into rave scene, has been blaming himself since his younger sister, Stacy, died of an ecstasy overdose. He doesn't get along with his mother who's seeking salvation through the Church. As the story goes, what really happened the night Stacy died is revealed.	M2 + F4		
E61	YAMASHITA	Roger Pulvers	Mitsuya Mohri	Wartime drama comes to life in a classroom in Hawaii in 1959.	3	August 1976 Shingeki magazine	